

RÉSUMÉ

Sari Hanum Pane, 2151131030 “Analyse du Sens Sémantique des Emprunts de l’ Indonésien au Français.”. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan. 2020.

La recherche a pour but d’analyser les mots emprunts de l’indonésien au français trouvés dans un livre *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia* de J.S. Badudu. En outre, cette étude vise également à décrire les différents types de changement du sens et à identifier tous les mots trouvés dans ce livre. La méthode de cette recherche est descriptive qualitative et l’objet de recherche est le livre *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia* de J.S. Badudu en 2009 (377 pages, 5ème édition). La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Crowley (1987: 179-182) qui divise le sens du changement en cinq changements principaux. Le premier est l’expansion du sens, le deuxième est le rétrécissement du sens, le troisième est le sens de ramification, et le quatrième changement de sens total, et le cinquième est le sens neutre. Après que les données ont été analysées et classées selon leur type, les mots emprunts de l’indonésien au français sont 117 mots. En outre, Ces mots se composent des 5 mots qui ont connu L’expansion du sens tels sont Bagage, Brochure, Cabinet, Malaise et Montage. Ensuite, 54 mots qui ont connu Le rétrécissement du sens tels sont Accréditation, Alliance, Amendement, Ambulance Arrangement, Assortir, Attaché, Aubade, Banal, Bandeau, Banque, Billet, Boulevard, Bourgeois, Brillant, Briquette, Broche, Buffet, Bulletin, Camouflage, Campagne, Carrière, Citron, Compagnon, Châssis, Corset, Croquette, Défile, Détail, Emballage, Émotion, Exposé, Étalage, Étape, Galant, Garage, Hymne, Jargon, Mayonnaise, Modalité, Monotype, Ordonnance, Paradis, Parfum, Pincette, Rabais, Règlement, Reportage, Recherche, Restaurant, Réunir, Solidarité, Timbre et Trottoir. Ensuite, 14 mots qui ont connu Le sens de ramification tels sont Ballade, Boutique, Carrosserie, Cliché, Contour, Dispute, Draperie, Flamboyant, Parquet, Placard, Retrait, Retour, Sabotage et Sentiment. Ensuite, 6 mots des emprunts qui ont connu Le changement de sens total tels sont Affaire, Détente, Éntente, Persil, Royer et Sabot. Finalement, 38 mots qui ont connu Le sens neutre tels sont Abattoir, Acclimatation, Ampère, Applaus, Arrestation, Barricade, Cadeau, Coup d’État, Crème, Disco, Drainage, Élan, Élite, Employé, Étiquette, Gendarmerie, Gigolo, Grossiste, Haplographie, Intimidation, Menhir, Monseigneur, Nuance, Parachute, Parvenu, Patrouille, Performance, Régulation, Rentabilité, Revanche, Route, Sadique, Silhouette, Surréaliste, Terminologie, Tulle, Utilisation et Vélodrome. Ensuite, les changements du sens des emprunts de l’indonésien au français sont L’expansion du sens ou 4.2 % du totale des données, Le rétrécissement du sens ou 46.1 % du totale des données, Le sens de ramification ou 11.9 du totale des données, Le changement de sens total ou 5.1 % du totale des données et enfin, Le sens neutre ou 32.4 % du totale des données. Enfin, les changements du sens les plus fréquents des emprunts de l’indonésien au français sont Le rétrécissement du sens ou 46.1 % du totale des données. Cela peut arriver car l’indonésien n’a pas le meme bagage historique et donc l’indonésien n’emprunte pas toute l’étymologie du français.

Mots-clés: emprunts, indonésien, français, J.S Badudu, sens

ABSTRAK

Sari Hanum Pane, 2151131030 “Analyse du Sens Sémantique des Emprunts de l’ Indonésien au Français.”. Skripsi. Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan. 2020.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kata-kata yang dipinjam dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia yang ditemukan dalam buku *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia J.S Badudu*. Selain itu, penelitian ini juga bertujuan untuk mendeskripsikan berbagai jenis perubahan makna dan untuk mengidentifikasi semua kata yang ditemukan dalam buku ini. Metode penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dan subjek penelitian adalah buku *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia J.S Badudu tahun 2009 (377 halaman, edisi ke-5)*. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Crowley (1987: 179-182) yang membagi menjadi lima perubahan makna. Pertama adalah Perluasan makna, yang kedua adalah Penyempitan makna, ketiga adalah Percabangan makna, dan keempat Perubahan makna total, dan kelima adalah Makna netral. Setelah data dianalisis dan diurutkan berdasarkan jenis, kata-kata pinjaman dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia, ditemukan 117 kata. Kata-kata pinjaman secara etimologis berasal dari bahasa Prancis. Di sisi lain, kata-kata ini terdiri dari 5 kata yang mengalami Perluasan makna yaitu *Bagage, Brochure, Cabinet, Malaise et Montage*. Selanjutnya, 54 kata yang mengalami Penyempitan makna yaitu *Accréditation, Alliance, Amendement, Ambulance Arrangement, Assortir, Attaché, Aubade, Banal, Bandeau, Banque, Billet, Boulevard, Bourgeois, Brillant, Briquette, Broche, Buffet, Bulletin, Camouflage, Campagne, Carrière, Citron, Compagnon, Châssis, Corset, Croquette, Défile, Détail, Emballage, Émotion, Exposé, Étalage, Étape, Galant, Garage, Hymne, Jargon, Mayonnaise, Modalité, Monotype, Ordonnance, Paradis, Parfum, Pincette, Rabais, Règlement, Reportage, Recherche, Restaurant, Réunir, Solidarité, Timbre et Trottoir*. Selanjutnya, 14 yang mengalami Percabangan makna yaitu *Ballade, Boutique, Carrosserie, Cliché, Contour, Dispute, Draperie, Flamboyant, Parquet, Placard, Retrait, Retour, Sabotage et Sentiment*. Selanjutnya, 6 yang mengalami Perubahan makna total yaitu *Affaire, Détente, Éntente, Persil, Royer et Sabot*. Akhirnya, 38 kata yang tidak mengalami perubahan atau Makna netral yaitu *Abattoir, Acclimatation, Ampère, Applaus, Arrestation, Barricade, Cadeau, Coup d’État, Crème, Disco, Drainage, Élan, Élite, Employé, Étiquette, Gendarmerie, Gigolo, Grossiste, Haplographie, Intimidation, Menhir, Monseigneur, Nuance, Parachute, Parvenu, Patrouille, Performance, Régulation, Rentabilité, Revanche, Route, Sadique, Silhouette, Surréaliste, Terminologie, Tulle, Utilisation et Vélodrome*. Kemudian, perubahan kata pinjaman dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia adalah Perluasan makna atau 4.2 % dari jumlah data, Penyempitan makna atau 46.1 % dari jumlah data, Percabangan makna atau 11.9 % dari jumlah data, Perubahan makna total atau 5.1 % dari jumlah data dan akhirnya, Makna netral atau 32.4 % dari jumlah data. Kemudian, perubahan makna yang sering terjadi adalah Penyempitan makna atau 46.1 % dari jumlah data. Hal ini dapat terjadi karena bahasa Indonesia tidak memiliki latar belakang sejarah yang sama sehingga bahasa Indonesia tidak meminjam semua etimologi dari bahasa Prancis.

Kata kunci: pinjaman, indonesia, Prancis, J.S Badudu, makna